

wîsakêcâhk kâ-wayêšihâkopanê maskwa

Weesakechahk tricks the bear

- 1 ayahâw wîsakêcâhk ê-..., manâ wâpamêw maskwa, ê-'pâmohtên'ci.
manâ mâka itêw: "kiwâpahtên nâ nêma kékwan, mîk'wâm kâ-išînâkwahk?"
"môla," manâ itwêw. "n'ka-wâpaht... mâtik' kiškîšikwa. n'ka-wâpahtên,"
'têw.
êko mâka wêyâpahtilât maskwa oškîšikwa.
" 'kiskên'tên¹ nâ nîla tân' êtôtamâpân anim' ê-yhtiyân, êy-âhkosiyan
niškîšikwa? mîniša m'pakitinêhtay n'škîšikwa. êko mâka ninipâhtay.
ka-milo-'mâtisin kî-nipâyanê. kišâspin mâka êk' ânima tôtamanê kâ-ititân,
môla ka-milo-macihâyân kiškîšikwa."
- 2 êko mâka ispi kâ-nipân'ci, asiniya aspiskwêšimonahêw 'ci-nipân'ci.
êko mâka ispi kâ-nipân'ci, pimotêw asiniya ostikwânîlîhk.
êkwâni mâk' ê-kî-nipahât.
ispi mâka kâ-nipahât, êko pêminawasot anihî maskwa ê-wî-mowât ...,
misiwê ê-'tikitin'ci kî-kîsisow.² mîniša mâka mihcêt ê-kî-mîcit ana
wîsakêcâhk môna kî-mowêw.
- 3 acilaw piko kî-kîsisow. ispi mâka kâ-kîsiswât, êh..., "pitamâ
n'ka-nîwâskocimon," itwêw.
mistikwa mâk' ê-lîhkitawisin'ci [*chuckles*] pakitinêw ôta âpihtaw ôt'
êši-pakitinêw mistikwa.
êko mâka, "pêci-nâcistâ," itêw, anihî mistikwa.
êko man' âni mâka miyâkohokot ant' âpihtaw ..., anta môla pakitinikow
anihî mistikwa.
pîniš, anihî manâ mâka mistikwa têpwê'w': "awiyâšîšak, mîcisok.
kitašamikowâw maskwa ê-kî-kîsiswât, wîsakêcâhk,"³ itwêwak.
'ko mâka ispi kâ-kîsis..., kâ-mâcikonikot anihî mistikwa, pâhkân⁴
kâ-kitamawân'ci anihî awiyâšîša kî-pônihê..., kî-pônihikow.
'kwâni mâka, ê-kišiwâhikot anihî mistikwa, 'kwâni wêhci-pîmîsicik⁵
mistikwak, ê-kî-pâpîminât anihî ê-mî... -mâcikonikot.
- 4 ispi mâka, kâ-'škw-ânim'-êtôtahk,⁶ âšay osam anihî otôskanima
kâ-k'-îškwahtamin'ci awiyâšîša; môla mâka⁷ kékwanîw pimîliw pik' ôhtinam.
êko mâka pâhtahak wîhkwâhk, anihî mēna pimîliw.⁸
êko mâka manâ pimâtakâliw' anta wat...⁹ amiskwa.
"nišîm," manâ itêw, "âstam. n'ka-'kwahpitên¹⁰ ôma. tatahkikamihtitâ

- 1 Well, Weesakechahk as..., he saw a bear walking about.
Then he said to him "Do you see yonder thing that looks like a tent?"
' "No," he said. "I'll see ... look at your eyes. I'll see it," he said to
him.
So then the bear showed him his eyes.
"Do you know what I used to do when I ailed that way, when I was
sick with my eyes? I used to put berries on my eyes. And then I would
sleep. You'll be better when you've slept. But if you don't do what I say
to you, your eyes won't feel well."
- 2 So then when he slept, he made stones into a pillow for him to sleep.
So then once he was asleep, he threw a stone at him, at his head.
And then, he had killed him.
But when he had killed him, then he cooked that bear for himself because
he wanted to eat him, – he cooked the whole bear. But because that [fellow]
Weesakechahk had eaten many berries, he couldn't eat him.
- 3 He just cooked him up for the time being. When he had cooked him,
however, uh..., "First of all I'll suspend myself from a tree," he said.
But since the tree was forked [*chuckles*] he put it here, – he put the tree
half-way here.
And then he said to the tree, "Come nearer."
But then he was pinched there half-way ..., there that tree didn't let him go.
At last those trees called out, "Animals, eat. Weesakechahk has cooked a
bear and is feeding you," they said.
So then, when he had cook ..., he was held by that tree until they had
finished eating up that creature it stopped h... it stopped him.
And that is the reason, because that tree made him angry, that is the
reason some trees are twisted, because he had twisted it while he was being
h..., held.
- 4 Once, however, that he had finished doing that, he boiled those bones of
his which the animals had left after eating; but he got nothing except grease
from them.
So then he put it in a bladder, that grease.
So then there swam by a musk ..., a beaver.
"Little Brother," he said to him, "Come here. I'll tie this thing. Cool off

nipíhk m'pimím," maná itêw.

ay'hâw isa mâkâ, an' âmisk wêpawêpâliwêpanihow¹¹ ê-kôkít. 'ko mâk'
ispíy anima kâ-kôkít, pâskipaliliw alimêniw¹² pimíniw. 'kwâni misiw'
ê-kí-wan'tât môn' ohci-mowêw anihi. môna wayêš ohc'-ilâpacihiw.¹³

- 5 êko mâka, ispiy anima kâ-'škwâ-itôtahk, ášay kišiwâhikow anihi
amiskwa ášay mîna wí-kakwê-nipahêw anihi amiskwa, ê-kišiwâhikot. ispi
mâka kâ-... kâ-... êyâšawakwâškwatiw¹⁴ maná šípíšišiniw antê mâmihk, ispi
mâk' anima, mêkwâc êy-âšawakwâškwatit, kêtahawin papaskiwa ê-wâwin'ci,
ayâ ... ohc'-ohpahoniwa, pitihkopalihoniwa.¹⁵

âpihtawikâm maná mâk' êši-pahkišin anta nipíhk. ášay kékát
kí-nistâpawêw ana wísakêcâhk.

kišiwâhikow mâk' anihi pilêwa. ê'kwâni êši-tâtahkiskâtât mâk' anihi,
anihi pilêšiša.

- 6 êkwâni, mâka môla kékwalíw ohc'-ohtinam; êkwân' ..., ê-kí-...,
ê-kí-šiwatêt¹⁶ pîniš, êko mâka miconi kíy-ati-kawahkatêw ana
wísakêcâhk.¹⁷ miconi kêka kíy-ati-kiši... -kišiwâhikow, anihi
kâ-malakwahikot. k'-iskwâsow maná mâka nêsta wâwât.
miconi kí-n'šonâcihitisow.¹⁸

kêka maná mâka, ê-'ti-kawahkatêt, 'kwantaw animêniw kâ-k'-iskwâsot
míciw.

- 7 êko mâka maná êtwêt wiskacâniš ôt..., wiskacâniš' ayamihikow: "tân'
êtôtaman ê-ayamiwanê wísakêcâhk?"¹⁹ maná itikow. "kékwaníhkân ani
kâ-míciyan?" maná itikow.

"'kâ kitoh!"

"kimikiy oš' âna kâ-míciyan," maná itákaniwan.

"'kâ kito. nôhkóm ošô kí-pâsamôpan ôméliw mihkoliw kâ-míciyân."

"êhê," itwêw.

êko, 's' mâka ispi kâ-..., ê-matwê-ihitit, 'kwâni k'-âti-kawahkatêt anima
pîniš miconi maná oti. antê mâka mîna mâši, 'kwâni mâk' anim' êš..., êskosit
anta wîna.

my grease in the water," he said to him.

Well then, that beaver wagged his tail as he dived. And then at the point
when he dived, that grease exploded. So then, as he had lost the whole lot,
he didn't eat that one. It was of no use to him for anything.

- 5 So then, when he had finished doing that, he was now angered by the
beaver, again now he wanted to try to kill that beaver, in his anger at him.
But when he had ... had ... he jumped back and forth across the creek there
down-river. At that point, while he was jumping across, suddenly a
hardwood-partridge, having eggs, uh... flew up with a roaring, flapping noise.

Half-way across the water, he fell into the water. Now that Weesakechahk
nearly drowned.

He was angered by that partridge. Then he kicked away at that, that
small partridge.

- 6 Then, – but he didn't get anything out of it. So then, having been
hungry up to that point, then that Weesakechahk began utterly to starve. At
last it began to make him thoroughly angr..., angry, that one which brought
him bad luck. In addition to which he got burnt as well. He completely
destroyed himself.

But now at last, as he was beginning to starve, he idly ate where he had
burnt himself.

- 7 But then the blue jay said h..., the blue jay spoke to him: "What are you
doing as you're talking, Weesakechahk?" he said to him. "Whatever is that
which you are eating?" he was asked.

"Be quiet!"

"It's your scab for sure that you're eating," someone said.

"Keep quiet. My grandmother, you know, had dried this blood which I'm
eating."

"Yes," he said.

Then, but when that, – as he was getting on with it, then he began to
starve utterly, up to that time, that is. But even there again wh..., then that
was the length of him there.